



Consulat Général
de la République de Pologne
79 rue Crillon
69458 Lyon Cedex 06
Tel. +33 478 93 14 85
Fax : +33 437 51 12 36



Lettre du Consulat

nr 101/152

mars / avril 2012

Communiqués

IV^{EME} EDITION DU CONCOURS „ÊTRE POLONAIS”

Nous invitons les jeunes Polonais à participer à la 4^{ème} édition du Concours „Être Polonais”, organisée par la fondation „Świat na Tak”, dont le but est d'éveiller l'intérêt des jeunes polonais pour la Pologne, pour sa tradition et son histoire ainsi que de renforcer l'identité nationale et l'intégration des Polonais vivant à l'étranger.

Si tu as entre 9 et 25 ans, tu parles polonais, mais tu vis à l'étranger, si tu aimes la Pologne et tu veux gagner un voyage pour t'y rendre, fais nous parvenir un travail écrit ou une réalisation multimédia sur

l'un des cinq thèmes selon ta catégorie d'âge. Le règlement du Concours et le formulaire de participation sont disponibles sur le site Internet de la Fondation - www.swiatnatak.pl.



LITTÉRATURE POLONAISE – NOUVELLES PUBLICATIONS EN FRANCE



Le livre sur les voyages de Jean Potocki intitulé „Jean Potocki – pérégrinations” de Kinga Miodońska-Joucaviel, responsable du Département d'études polonaises à l'Université *le Mirail* sera bientôt publié par l'Université *le Mirail* à Toulouse. Par ailleurs, une pièce de théâtre „L'Enfant” (*Dziecko*) de Maria Spiss, traduite par Kinga Miodońska Joucaviel va bientôt paraître dans la collection Nouvelles Scènes Polonaises.

Chronique

MEDAILLE JUSTE PARMIS LES NATIONS

En novembre 2012, Monsieur Jean Pierre Descours, membre de l'association *Prélude France-Pologne* à Bourg en Bresse a reçu la médaille *Juste parmi les Nations* décernée à titre posthume à son père, Pierre Descours, ancien directeur de l'hôpital, abritant les Juifs pendant la guerre.

RENCONTRE ECONOMIQUE A LYON

7 janvier - à l'initiative du Consulat Général à Lyon - a eu lieu au club d'affaires « Le Prisme » une réunion, conçu pour développer de nouveaux contacts économiques.

L'invité d'honneur, Janusz Pieńkowski, Ministre-Conseiller, Chef du Service de la Promotion du Commerce et des Investissements à l'Ambassade de Pologne à Paris, a présenté lors du « Déjeuner Contact », les opportunités d'affaires et le potentiel du marché polonais.

«GALETTE DES ROIS» PAR L'AMICALE FRANCO-POLONAISE DU VAR

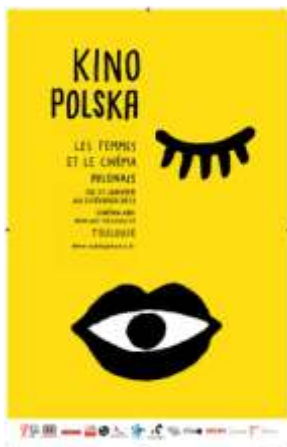
L'Amicale Franco-Polonaise du Var à Toulon a organisé le **20 janvier** une rencontre traditionnelle « Galette des Rois » autour du pain d'azyme, durant laquelle la Présidente de l'association Marysha Gomes-Hołodakowska a présenté son successeur, Daniel Urban, secrétaire général actuel de l'association.

RENCONTRE DE NOEL ET DU NOUVEL AN A LYON

Une rencontre traditionnelle de Noël et du Nouvel an a été organisée pour les Polonais vivant à Lyon par le Consulat Général de Pologne et la Paroisse de la Sainte Trinité le **25 janvier**. Les vœux ont été prononcés par le Consul Général Wojciech Tyciński et le père Tadeusz Śmiech. Après le concert de violon, donné par Kazimierz Olechowski (premier violon de l'Opéra de Lyon) accompagné par ses filles – Natalia et Isabella, un groupe de jeunes de la paroisse a présenté des chants de Noël polonais.



KINOPOLSKA A TOULOUSE



Dans le cadre de la 5^{ème} édition du festival KINOPOLSKA organisée à Toulouse et dans la région Midi-Pyrénées **du 21 janvier au 2 février**, les spectateurs ont pu voir quatre long-métrages récents, trois classiques du cinéma polonais des années 60, 70 et 80 et trois films documentaires. Le thème de cette édition, proposé par l'Institut Polonais à Paris, a été *les Femmes au cinéma*. Cet événement bénéficie chaque année du soutien du Consulat Général de Pologne à Lyon, l'Institut Polonais à Paris et L'Institut Polonais du Cinéma (PISF).

EXPOSITIONS DEDIEES A KRZYSZTOF KIEŚLÓWSKI A TOULOUSE

Un cycle d'expositions inédites en France dédiées à Krzysztof Kieślowski a été organisé à Toulouse **du 2 au 28 février**, dont une exposition biographique retraçant l'enfance, la jeunesse et l'œuvre cinématographique de Krzysztof Kieślowski ainsi qu'une exposition de 80 affiches de ses films. La troisième exposition du cycle était « Les photographies de la ville de Łódź », avec des photos prises par le réalisateur durant ses années d'études, démontrant sa sensibilité et sa capacité d'observer la réalité. L'exposition a été accompagnée d'une rétrospective proposant une sélection de films de Krzysztof Kieślowski.



RENCONTRE DES RECIPIENDAIRES DE L'ORDRE DU MERITE POLONAIS ET FRANCAIS

L'association des Membres de l'Ordre National du Mérite Français a invité, à l'occasion du 50^{ème} anniversaire de cette distinction, les récipiendaires de l'Ordre du Mérite de la République de Pologne. Le but de cette rencontre, organisée à la Mairie du 8^{ème} arr. le **7 février**, a été de familiariser les participants avec l'histoire et la spécificité de ces distinctions. L'histoire, les conditions d'attribution et les catégories de l'Ordre National du Mérite Polonais ont été présentées par Monsieur Wojciech Tyciński, Consul Général de Pologne à Lyon, tandis que l'Ordre National du

Mérite Français a été présenté par Monsieur Antoine Ulrich, Président de l'Association des Membres de l'Ordre National du Mérite Français. Parmi les récipiendaires l'Ordre du Mérite Polonais invités à cette rencontre, se trouvaient : A. Devornique, Edward Renn (décoré également de l'Ordre National du Mérite Français), P. Penot, J. Bonnard, H. Stecki, S. Kuciel, S. Rypień G. de Foresta, S. Ledochowski.

MONDIAL DES METIERS EN RHONE-ALPES

Une représentation de l'École Technique de l'Automobile de Nowy Sącz ainsi qu'une délégation officielle de la Région Małopolska se trouvaient parmi les stands internationaux du 17^{ème} Mondial des Métiers en Rhône-Alpes, dans le cadre du partenariat entre la Région Rhône-Alpes et la Région Małopolska.

5^{ÈME} EDITION DU KINOPOLSKA À LYON



La 5^{ème} édition du festival *KINOPOLSKA* s'est déroulée du 22 au 24 février à Lyon, grâce à un partenariat pérenne entre le Consulat Général de Lyon, le cinéma Comoedia et l'Institut Polonais. Le festival a été inauguré par un vernissage d'une exposition d'affiches de *la Trilogie* de Krzysztof Kieślowski. Madame Katarzyna Kwiatkowska, actrice principale du film d'ouverture,

Dzień Kobiet a été l'invité d'honneur du festival. Après la projection le public a pu échanger ses impressions avec l'actrice. Les spectateurs ont pu poser de nombreuses questions concernant la réalité présentée dans le film et partager leurs idées sur les enjeux humains et sociaux de la carrière professionnelle.

Agenda des événements à venir

POLOGNE EXPERIMENTALE 1956-1989 A LYON



Nous vous invitons à un cycle de projections de court et long métrages, de films d'animation, expérimentaux et de documents innovants, créés entre 1956 et 1989 et qui ont marqué l'histoire du cinéma polonais. Le programme, riche et intéressant, comprend les productions de Lenica, Borowczyk, Kucia, Rybczyński, Neumann, Robakowski, Waśko, Królikiewicz, ainsi que des rencontres avec Hieronim Neumann et Ryszard Waśko, qui animera une master class organisée à

l'École Normale Supérieure de Lyon.

Une présentation précédera chacune des six projections programmées. L'un des principaux invités sera Tadeusz Lubelski, chef du Département d'Histoire du Film Polonais à l'Université Jagellonne de Cracovie. Le cycle est organisé par La Section Cinéma du Département des Arts de l'ENS de Lyon, l'Université Lyon 2 et le Consulat Général de Pologne à Lyon, avec le soutien de l'Institut Polonais à Paris et de la Région Rhône-Alpes.

Les projections auront lieu au théâtre Kantor de l'ENS de Lyon les **5, 11, 18, 26 mars et 2, 16 avril** (les lundi ou mardi), deux séances par jour à 18h et 20 h (15 Parvis René Descartes, 69007 Lyon).

La description du projet et le programme détaillé : www.ens-lyon.eu/actualites .

Contact : Elise Domenech elise.domenach@ens-lyon.fr et Dario Marchiori – dario.marchiori@univ-lyon2.fr .

SOIREE POETIQUE A AIX-EN-PROVENCE

Le vendredi **8 mars** l'association *Polonica* vous invite à une soirée poétique « Les femmes vues par les hommes, les hommes vus par les femmes » qui débutera à 20h30.

Lieu: salle « Le Bastidon », Centre Socio-Culturel La Grande Bastide, Aix en Provence.

Enseignements 04 42 50 62 26, 04 42 95 14 05.

RENCONTRE MUSICALE A THONON-LES-BAINS

L'Association Lémanique d'Échanges Culturels avec la Pologne vous invite à une rencontre dédiée à la pianiste et compositrice polonaise Wanda Landowska, l'une des plus célèbres clavecinistes du monde, le **10 mars à 17 heures** à Château de Ripaille à Thonon les Bains. La soirée se terminera par le concert d'une jeune claveciniste **Katerian Kabakli**.

Contact - Association Lémanique d'Échanges Culturels avec la Pologne, Madame Wanda Floret-Wosko, tél. 06 11 61 33 09, wandaf@wanadoo.fr.

PRINTEMPS DES POETES A LYON



Le Théâtre des Asphodèles vous invite à une soirée internationale de poésie, organisée dans le cadre de la 15^{ème} édition du festival *Printemps des Poètes* par plusieurs instituts culturels de Lyon, dont l'Institut de Langues et de Civilisation Polonaises, l'Alliance Française et le Conservatoire de Musique. Les **12, 13 et 14 mars à 20 heures** une sélection de poèmes sera présentée dans leur langue d'origine, en français et dans une vingtaine de langues étrangères par les comédiens et étudiants étrangers.

Théâtre Asphodèles, 17 bis rue Saint Eusèbe, Lyon 3^{ème}.
Entrée gratuite. Réservation obligatoire: tél. 04 78 62 89 42.

BIENNALE DESIGN A SAINT ETIENNE

Dans le cadre de la Biennale Internationale du Design de Saint Etienne, le Musée Ethnographique de Cracovie présentera une exposition du ethnodesign **du 14 au 31 mars**. L'exposition « Irrépressible besoin de joie » (*Nieposkromiona potrzeba frajdy*), composée de méga jouets urbains interactifs du Musée Ethnographique de Cracovie se tiendra en plein air au Parc



François Mitterrand. Au total environ 60 installations divers seront présentées. Renseignements : <http://www.biennale-design.com> .

LA POLOGNE DANS L'UNION EUROPEENNE - CONFERENCE A NICE

La conférence sur « L'intégration de la Pologne dans l'Union Européenne » sera organisée **le 12 mars** sur l'initiative du consul honoraire à Nice, Michel Forkasiewicz. La conférence, donnée par le Professeur Bernard Asso, 15^{ème} adjoint au maire, débutera à 18h30 au Théâtre de la Photographie et de l'Image à Nice et sera suivie d'un apéritif. Le Théâtre de la Photographie et de l'Image, 27 Boulevard Dubouchage. Contact - consul honoraire Michael Forkasiewicz, tél. 06 11 66 53 42.

SPECTACLE POLONAIS A L'UNIVERSITE DE TOULOUSE

La pièce *l'Enfant (Dziecko)* de Maria Spiss, dramaturge contemporaine polonaise, sera présentée **les 14 et 15 mars** dans le cadre du festival *Universcènes*, organisé par l'Université de Toulouse le Mirail. Cette pièce va également paraître dans la collection *Nouvelles Scènes Polonaises* publiée par l'Université, traduite par Kinga Miodońska-Joucaviel.

Universcènes (du 11 au 23 mars), La Fabrique Culturelle CIAM, Campus de l'Université de Toulouse le Mirail. Entrée libre. Renseignements - www.festivwal-universcenes.fr,

Réservations: universcenes@gmail.com.

CONFERENCE DE L'AMICALE FRANCO-POLONAISE DU VAR

Le 16 mars à 10 heures au siège social de l'Amicale Franco-Polonaise du Var se tiendra une conférence diaporama donnée par Marysha Gomes-Hołodakowska et Jean Vauriot intitulée « Il était une fois la Pologne ».

Siège de l'association AFPV Amicale Franco-Polonaise du Var, 4, Cite Montety, Toulon, tél. 04 83 89 92 54.

LA NOYADE DE MARZANNA A AIX EN PROVENCE

Les adieux à l'hiver - la noyade de Marzanna sera organisée par les élèves de l'école polonaise **le 20 mars** à Aix en Provence. Renseignements : Association Polonica, tél. 06 60 90 39 62 ou 04 42 95 14 05.

KINOPOLSKA A ST. ETIENNE

Le 22 mars à Saint-Etienne se tiendra la 2^{ème} édition du festival KINOPOLSKA organisé par l'Association ASEMKA, le Consulat Général de Pologne à Lyon, l'Institut Polonais à Paris et l'Association Lumière of Europe en coopération avec le cinéma Méliès. Dans le cadre de ce festival deux films contemporains polonais, très bien accueillis par les critiques et par le public, seront présentés: long-métrage *La journée de la femme* ainsi qu'un document - *I want (no) reality*. Une comédie culte *Recherché, recherchée* de Stanisław Bareja sera également projetée.

Cinéma Méliès, 10 Place Jean Jaurès, 42000 Saint-Étienne. Entrée: pour les amis et les membres de l'ASEMKA à 6,50 €; les 3 projections à 12 €. Contact: Alicja TARDY, ASEMKA, tél. 06 08 34 40 02.

FESTI-LIVRES D'UGINE

L'association Polonez à UGINE vous invite **les 23 et 24 mars** à la 14^{ème} édition du festival Festi-livres d'Ugine, où elle sera présente. Festival Festi'livres - www.ugine.com, Contact avec l'association Polonez – Madame Bernadette Wojtkowiak, tél. 04 79 39 09 87.

GROUPE FOLKLORIQUE POLONIA A ROANNE

Le groupe folklorique POLONIA de Saint Vallier se produira à Roanne **le 24 mars** à 15 heures, sur l'invitation de l'association „Roanne-Pologne”. Salle Fontalon, rue de Vernes, 42300 Roanne. Contact - Madame Helena Sikora - tél. 04 77 60 77 29 ou sikora.helene@neuf.fr.

SEMAINE POLONAISE A TOULOUSE

Le thème de la 22^{ème} édition de *la Semaine Polonaise à Toulouse* sera *Socrealizm – expressions du réalisme socialiste dans les lettres et les arts en Pologne*. Son programme, très riche et varié, touchera de nombreux domaines artistiques: littérature, peinture, sculpture, cinéma, musique, photos et affiches.

Lundi 26 mars – projection du film « *L'homme de marbre* » (Człowiek z marmuru) de A. Wajda, vernissages de deux expositions du Musée de Socrealizm de Kozłówka.

Mardi 26 mars – projection des courts-métrages de A. Munk, W. Wiszniewski et du film *Rewers* de B. Lankosz.

Mercredi 27 mars – concert du chœur de chambre Collegium Musicum de l'Université de Varsovie et la projection du film *Rewers*.

Jeudi 28 mars – conférence scientifique, projection du film *Un homme sur la voie* (Człowiek na torze) de A. Munk et des courts-métrages de K. Kieślowski, concert du chœur de chambre Collegium Musicum de l'Université de Varsovie et du trio jazz de Krzysztof Herdzin.

Vendredi 29 mars – conférence scientifique.

La Semaine Polonaise est organisée par M. Kinga Joucaviel.

Renseignements - www.semainepolonaise.fr, contact: semainepolonaise@gmail.com.

Y A-T-IL UNE NOUVELLE VOGUE EN POLOGNE ?
CONFERENCE DONNEE PAR LE PROF. TADEUSZ LUBELSKI
AU CONSULAT GENERAL DE POLOGNE

Une conférence sur les enjeux et la présence de la culture occidentale durant l'époque communiste en Pologne organisée dans le cadre du cycle „Mieux connaître la Pologne” se tiendra au Consulat Général de Pologne **le mercredi 27 mars à 19h30**. Le thème abordé concerne principalement l'existence de la nouvelle vague dans l'histoire du cinéma polonais à la fin des années 50 et de la décennie 60 ainsi que les phénomènes analogiques de la nouvelle vague en France. Le conférencier évoquera la spécificité de ce phénomène à l'appui d'extraits de films suivants: *Le Dernier jour de l'été* (1958) de Tadeusz Konwicki, *La Barrière* (1966) de Jerzy Skolimowski et *La Structure du cristal* (1969) de Krzysztof Zanussi. Lieu :

Consulat General de Pologne, Lyon, 79 rue Crillon.

FESTIVAL KINOPOLSKA A CLERMONT-FERRAND

Clermont-Ferrand sera la ville qui accueillera prochainement le festival KINOPOLSKA. Parmi les films qui seront présentés **du 28 au 31 mars** se trouvent: *Reverse (Rewers)*, *La dette (Kret)*, *La journée de la femme (Dzień kobiet)* et *Hors-jeu (Boisko bezdomnych)*. Cette festival a pu voir le jour grâce au soutien du cinéma « Le Rio », du Consulat Général de Pologne à Lyon, de l'Institut Polonais à Paris et de l'Association Lumière of Europe. Le programme sera prochainement disponible sur le site Internet du Consulat.

Cinéma Le Rio, 178 rue Sous Les Vignes 63100 Clermont Ferrand.

EXCURSION SUR LES PAS DE ZYGMUNT WALISZEWSKI

Le dimanche 7 avril l'association Polonica organise une excursion en car « Sur les pas de Zygmunt Waliszewski - Les Angles » (introduction de Marta Foltzer, docteur en histoire de l'art). Départ à 9 heures. Salles de la Paroisse St André, ave. André Magnan, Aix en Provence. Renseignements: tél. 04 42 50 62 26, 04 42 95 14 05.

PROMOTION DE LA CULTURE POLONAISE A BOURG-ST-MAURICE

L'association MOSAIQUE organise la Semaine Polonaise à Bourg-Saint-Maurice **du 6 au 15 avril**. Au programme: rencontres musicales, littéraires, artistiques, buffet dînatoire. Le film *La dette (Kret)* projeté en présence du réalisateur Rafael Lewandowski **le 15 avril** clôturera la semaine (20h30, cinéma Savoy à Bourg-Saint-Maurice). Organisateur – Association Mosaïque, Madame Alicja Zagała. Contact : association.mosaique@gmail.com. <http://associationmosaique.blogspot.fr/>.

CONCERT A ROCHE LA MOLIERE

L'association Espoir – Nadzieja vous invite à un concert de charité donné par des jeunes élèves à l'église Beaulieu de Roche la Molière, **le 12 avril à 18 heures**. Contact - *Espoir - Nadzieja*, Madame Zofia Charroin, espoirnadzieja@msn.com.

FESTIVAL DE JEUNES ARTISTES A LA CSI (LYON)

Le 12 avril l'Association des Parents d'Élèves de la Section Polonaise (APESP) de la Cité Scolaire Internationale de Lyon (CSI) organise, avec l'aide du notre consulat, le 4^{ème} Festival de Jeunes Artistes. Le thème de cette année sont *Les Impressions polonaises*. Les jeunes artistes se produiront sur scène de la Cité Scolaire Internationale de Lyon en présentant des chansons, poèmes et des jeux de rôles inspirés de la culture, des régions, de leurs auteurs et interprètes favoris, ainsi que de leurs propres expériences vécues en Pologne.

FILM « LA DETTE » A UGINE

Dans le cadre du projet *15 Jours de la Culture*, organisé à Ugine **le mardi 16 avril**, l'Association *Polonez* vous invite à la projection de *La Dette (Kret)* à 19 heures, avec un invité d'honneur Rafael

Lewandowski, réalisateur du film. La rencontre sera suivie d'un buffet. *Association Polonez – Madame Bernadette Wojtkowiak*, tél. 04 79 39 09 87.

KINOPOLSKA A ALES – PREMIERE EDITION

L'association *Cévennes Pologne* vous invite au premier festival du film polonais dans l'histoire de la ville d'Alès. Les projections seront proposées **du 17 au 23 avril**, deux fois par semaine. Les spectateurs pourront voir 7 longs-métrages : *Dans une chambre à coucher (W sypialni)*, *Rose (Róża)*, *Hors Jeu (Boisko bezdomnych)*, *Dans l'obscurité (W ciemności)*, *Journée de la femme (Dzień kobiet)*, *Recherché, Recherchée (Poszukiwany, poszukiwana)*, *L'interrogatoire (Przesłuchanie)*. Par ailleurs, une série de films d'animation pour les enfants a été programmée.

La présence de Monsieur Wojciech Tyciński, Consul Général de Pologne ainsi que d'un réalisateur (à confirmer) a été prévue **le 17 avril à 18 heures** lors de l'inauguration du festival.

Cinéma „Les Arcades”, Place Péri et Rue Mandajors, 30100 Alès. Entrée - 5 euro. Renseignements : tél. 04 66 52 87 16 ou 06 82 25 53 56.

CONFERENCE DU CONSUL GENERAL A LYON

A l'invitation du *Pôle Européen de Lyon et Rhône-Alpes* Consul Général de Pologne à Lyon Wojciech Tyciński donnera **le 18 avril, 18h30** une conférence sur un sujet de l'appartenance de la Pologne à l'Union européenne. Lieu : la Mairie du 3e arrondissement de Lyon. Détails à venir sur le site du consulat.

EXPOSITION POLONAISE A ROCAMADOUR

29 avril au 12 mai la ville de Rocamadour (département Lot) se tiendra une exposition de tapisseries de l'artiste polonais Józef Jakubczyk. L'ouverture (en présence du consul général de Pologne) aura lieu **le 30 avril, 18h30**.

Rocamadour, Hôtel de Ville, Rue de la Couronnerie, 46500.



Annonces

CONCOURS PHOTOGRAPHIQUE „LA POLOGNE ET LES POLONAIS EN 2012”

Le concours photographique *La Pologne et les Polonais en 2012 (Polska i Polacy w 2012 roku)* organisé par l'association Polonica a été prolongé jusqu'au 7 avril 2013.

Le règlement du Concours est disponible sur le site www.aixpolonica.net.

LE KOTOPO – L'ASSOCIATION POUR PROMOUVOIR DES ECHANGES LINGUISTIQUES A LYON

Le KoToPo organise des échanges linguistiques depuis 1999. L'association propose également des cours de 25 langues différentes.

“Jak się masz?” Echange polonaise-français. Vous êtes francophone et vous voulez pratiquer le polonaise? Vous êtes polonaise et vous aimeriez améliorer votre français? Venez échanger et partager votre culture à KoToPo !

Comment ça marche ? On échange en polonais ou en français, sans thème choisi à l'avance, on parle avec qui on veut, le temps que l'on veut. On peut venir à chaque fois, de temps en temps, une seule fois. On arrive et on part à l'heure que l'on veut.

Tous les derniers jeudis 20:30-23:00. C'est gratuit et sans inscription. Il suffit d'adhérer à l'association : 3 euro pour l'année. Ouvert du lundi au vendredi 17h00-23h00.

Adresse: 14 rue Leynaud, 69001 Lyon. Métro: Hôtel de Ville ou Croix-Paquet.

Contact : kotopo@freesurf.fr , www.kotopo.net .

Notre site internet : ww.lyon.msz.gov.pl

Informations générales sur la Pologne :

www.polska.gov.pl

www.msz.gov.pl

www.paris.msz.gov.pl